

DÍAS PERDIDOS, POEMAS DE UN GRIEGO EN NUEVA YORK

Rodrigo Rojas¹

El poeta Stephanos Papadopoulos es hijo del pintor griego Epaminondas Papadopoulos (conocido como Nonda). Nació en 1976 en Estados Unidos, pero vivió su infancia entre Atenas y París. Al entrar a la universidad se trasladó a Escocia y luego a Estados Unidos, donde se tituló en Arqueología Clásica en la Universidad de North Carolina en Chapel Hill.

Antes que la editorial londinense Leviathan y Rattapallax de Nueva York publicaran su primer libro, *Lost Days* (NY, 2001, 76 páginas), sus poemas ya habían aparecido—y continúan apareciendo—en prestigiosas publicaciones como *The Paris Review*, *Poetry Review* y *The New Republic*, entre otras. Sin embargo, Papadopoulos habla con cierto desencanto de la precoz aceptación de su obra. Siente que su voz está en diálogo con otras tradiciones poéticas además de la inglesa-norteamericana, concretamente con la griega. Eso le genera problemas para publicar alguno de sus textos, que son rechazados por las mismas revistas que celebran sus poemas más anglosajones.

El N.E.A. (National Endowment for the Arts), institución gubernamental que beca a escritores y artistas de Estados Unidos, realizó un estudio sobre qué literatura se publicó en el país el año 1999. Las cifras que arrojó justifican el desencanto de Papadopoulos. De 12.828 libros de literatura publicados ese año, solo 297 son traducciones (2,3% del total). La mayor parte de esa pequeña fracción son traducciones de Europa Occidental (un 1,2% del total). Hispanoamérica figura con un magro 0,2% del total.

Tras haber revisado la traducción de sus poemas, Papadopoulos comentó que este fenómeno no obedece a una distancia de sensibilidades entre diferentes culturas, sino más bien algo parecido a una galopante ceguera de muchos poetas, que al fin y al cabo son los más importantes traductores de poesía, y también a la arrogancia por parte de la academia norteamericana. "Si fuesen escritos hoy, los poemas de Seferis o Neruda nunca serían aceptados por las revistas de literatura del mundo anglosajón. También debo admitir que yo mismo rechazaría un poema con un primer verso como "podría escribir los versos más tristes esta noche..." quizás porque ya estoy saturado de esa voz por razones históricas. Pero mi preocupación es que la corriente literaria de mayor consumo por poetas y críticos discrimina a una serie de poéticas tachándolas de exceso retórico, nada de malo en ello, pero la línea divisoria de lo que es o no aceptable en términos retóricos es bastante cuestionable.

"La cultura anglosajona abrazó a Kavafis, pero poetas como Palamas, Sikelianos o Solomos, columnas fundamentales para comprender la poesía de Grecia contemporánea, son desechados por no ajustarse al modelo de contracción y economía expresiva de la poesía en inglés. Existe una imposición cultu-

¹ Autor de *Desemboscando del Cielo* (1996) y *Sol de Acero* (1999), ambos publicados por Editorial Cuarto Propio. Becario Fulbright y Master in Fine Arts en Poesía en la Universidad de Nueva York. Actualmente es profesor en la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales.

El trágico fracaso de lo cómico. Lo Cómico en el pensamiento estético de Wolfgang Heise sobre el teatro y la representación [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El trágico fracaso de lo cómico. Lo Cómico en el pensamiento estético de Wolfgang Heise sobre el teatro y la representación [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile